



L'infinito di Leopardi, tradotto in calabrese (dialetto di Rossano)

da Armando Maglione*

Il grande entusiasmo che c'è stato e ancora c'è per il bicentenario dell'*Infinito* di Leopardi ha suscitato molte manifestazioni celebrative, tra le quali mi ha molto colpito quella che ha spinto tantissimi lettori a misurarsi con la traduzione del celeberrimo testo leopardiano nei vari dialetti italiani (cfr. «Corriere della Sera» degli ultimi mesi).

E alla fine non ho saputo resistere neanch'io.

Vi presento, dunque, la mia traduzione dell'*Infinito* in calabrese, nel dialetto della mia Rossano: un dialetto un po' duro, aspro, scontroso, che non indulge alla musicalità e alla dolcezza e all'eleganza che connotano la lingua di Leopardi (specie negli "idilli") e che ha reso in molti momenti arduo il compito del traduttore.

L'infinito di Leopardi

tradotto in calabrese (dialetto rossanese)

**Sempe m'è ppiaciuto chissu cozzu
érramu, e cchissa sepe chi m'ammarra
bbona parte 'e ra vista c̃chiù lluntana.
Ma si m'assetto e gguardo, io m'immagino
đđa arreto nu špazzio senza fine,
e nnu silenziu chi nunn è umano,
e namenti chi si mova, e qquasi quasi
'u cori mi si quaḡḡhia. E appena sento
mmenz'a cchiss'arburi 'u frùsciu 'e ru ventu,
chiđđu silenziu funno iu cumprunto
cu cchissa vucia: e ppens' 'u tempu eternu,
l'epuche morte, e cchissa 'e mo ch'è bbiva,
e 'a vucia sua. Eccussì mmenz' 'a cchissa
grannizza 'u penseru miu s'annica:
e affunnare m'è đđuci 'ntra 'su mare.**

(trad. di Armando Maglione)

[Traduzione letterale della traduzione, per chi avesse difficoltà a comprendere il calabrese:

Sempre m'è piaciuto questo colle / solitario, e questa siepe che mi nasconde / buona parte della vista più lontana. / Ma se mi siedo e guardo, io immagino / là dietro uno spazio senza fine, / e un silenzio che non è umano, / e nulla che si muove, e quasi quasi / il cuore mi si blocca. E appena sento / in mezzo a questi alberi il fruscio del vento, / quel silenzio profondo io confronto / con questa voce: e penso al tempo eterno, / alle epoche morte, e a quella di adesso che è viva, / e alla voce sua. E così tra questa / immensità il pensiero mio annega: / e affondare m'è dolce in questo mare.]

*Armando Maglione, professore universitario, italianista e sociologo della letteratura, si è occupato prevalentemente di letteratura italiana dell'Otto-Novecento, con particolare riferimento alla letteratura meridionale e dialettale.